

## Shari Jach feast

### ELAN\_UmaDevi1\_01\_story

Transcription - Eugenia Renkovskaya with the help of Ranvir. Glosses - Eugenia Renkovskaya, Julia Mazurova, Kirill Kozhsnov

1.1 ase      negərənə                              rɔha              si              .  
ase      negər      -ə                              nə      rɔh      -a              si  
ase      negər      -a<sub>4</sub>+SP. VAR. OF      nə      rɔh      -a<sub>6</sub>              si  
1PL.DIR Naggar      OBL                              LOC live      HBT.GER AUX.PRS.PL  
1PL.DIR Harrap      OBL                              LOC жить      HBT.GER AUX.PRS.PL  
pers      nprop      n:(CASE)              post1 vi      v:(PFV) aux  
we      Naggar    live                              AUX.PRS.PL  
pers      nprop    vi                              aux

We live in Naggar.

1.2 dʒənəmstʰan      okʰɛ      sa              .  
dʒənəmstʰan      okʰɛ      sa  
dʒənəmstʰan      okʰɛ      sa  
birthplace              here      AUX.PRS.SG  
место рождения      здесь      AUX.PRS.SG  
n                              adv      v  
birthplace              here      be.SG.PRS  
n                              adv      aux

[Our] birthplace is here.

1.3 mʰara      dʒənəmstʰan      okʰɛ      sa              negəra              .  
mʰara      dʒənəmstʰan      okʰɛ      sa              negər      -a  
mʰara      dʒənəmstʰan      okʰɛ      sa              negər      -a<sub>8</sub>  
1PL.POSS birthplace              here      AUX.PRS.SG      nprop      n:(GN)  
1PL.POSS место рождения      здесь      AUX.PRS.SG  
poss      n                              adv      v  
1PL.POSS birthplace              here      be.SG.PRS  
poss      n                              adv      aux

Our birthplace is here, Naggar.

1.4	ok <sup>h</sup> ε	ek	dʒa:tʃ	hoa		sa	ʃari
	ok <sup>h</sup> ε	ek	dʒa:tʃ	ho	-a	sa	ʃari
	ok <sup>h</sup> ε	ek	dʒa:tʃ	ho	-a <sub>6</sub>	sa	ʃari
	here	one	feast, fair	be	HBT.GER	AUX.PRS.SG	Shari
	здесь	один	праздник, ярмарка	быть	HBT.GER	AUX.PRS.SG	Шари
	adv	cardnum	n	vi (nstd)	v:(PFV)	v	nprop
	here	one	feast, fair	be		be.SG.PRS	Shari
	adv	cardnum	n	vi		aux	nprop

dʒa:tʃ

dʒa:tʃ

dʒa:tʃ

feast, fair

праздник, ярмарка

n

feast, fair

n

There is a holiday here "Shari Jach".

1.5	program	hoa		si	dans	hoa	sa	.
	program	ho	-a	si	dans	ho	-a	sa
	program	ho	-a <sub>6</sub>	si	dans	ho	-a <sub>6</sub>	sa
	program	be	HBT.GER	AUX.PRS.PL	dance	be	HBT.GER	AUX.PRS.SG
	программа	быть	HBT.GER	AUX.PRS.PL	танец	быть	HBT.GER	AUX.PRS.SG
	n	vi (nstd)	v:(PFV)	aux	n	vi (nstd)	v:(PFV)	v
	program	be		AUX.PRS.PL	dance	be		be.SG.PRS
	n	vi		aux	n	vi		aux

There are programs, there is a dance.

1.6 naʃi paʃi k<sup>h</sup>ela .

naʃi paʃi k<sup>h</sup>ela

naʃi paʃi k<sup>h</sup>ela

dance party game

танец группа игра

n

dance party play

n

n n n

Dance parties, games.

1.7 de	... deu	devi	edza		si	bɔhu .
de	deu	devi	edz	-a	si	bɔhu
de	deu	devi	edz	-a <sub>6</sub>	si	bɔhu
give	deity	goddess	come	HBT.GER	AUX.PRS.PL	many
давать	божество	богиня	приходить	HBT.GER	AUX.PRS.PL	много
vt (nstnd)	n (m)	n	vi (nstnd)	v:(PFV)	aux	adv
give	deity	goddess	come		AUX.PRS.PL	many
vt	n	n	ptcp		aux	adv

Many deity and goddesses come.

1.8 s	... seb <sup>h</sup> gr	... gra:a ɛ			eki		dzəgəh kət <sup>h</sup>
s	seb <sup>h</sup> gr	gra:	-a	-ɛ	ek	-i	dzəgəh kət <sup>h</sup>
HES	seb <sup>h</sup> HES	gra:	-a	-ɛ <sub>2</sub>	ek	-i <sub>1</sub>	dzəgəh kət <sup>h</sup>
	all	village	ADJ	PL	one	F	place together
	все	деревня	ADJ	PL	один	F	место вместе
	pro	n	n>adj	adj:(GN/OBL)	cardnum	n:(GN)	n (f) adv
	all	village			one		place together
	pro	adj			cardnum	n	adv
bɛ:fija							.
bɛ:f	-ija						
bɛ:f	-ija						
sit down	GER.PFV						
сидиться	GER.PFV						
vi	v:(PFV)						
sit							
ptcp							

All the inhabitants in one place having sit down...

1.9 notsɲa			ga:ɲa			kʰa:ɲa		
nots	-ɲ	-a	ga:	-ɲ	-a	kʰa:	-ɲ	-a
nots	-ɲ <sub>1</sub>	-a <sub>1</sub>	ga:	-ɲ <sub>1</sub>	-a <sub>1</sub>	kʰa:₁	-ɲ <sub>1</sub>	-a <sub>1</sub>
dance	INF	M	sing	INF	M	eat	INF	M
танцевать	INF	M	петь	INF	M	есть	INF	M
vi	v:(INF)	v:(GN)	vt	v:(INF)	v:(GN)	vt	v:(INF)	v:(GN)
dance			sing			eat		
vi			vt			vt		
pi:ɲa								
pi:	-ɲ	-a						
pi:	-ɲ <sub>1</sub>	-a <sub>1</sub>						
drink	INF	M						
пить	INF	M						
vt	v:(INF)	v:(GN)						
drink								
vt								

To dance, to sing, to eat, to drink.